

# 語體觀導入教學之時機與教材編寫實踐

林欽惠 LIN Chin-hui

## 摘要

不少教師都曾提出，許多中高級學習者即使語言表達能力已達一定水平，卻仍有說話不得體，或是“我手寫我口”的問題。主要原因在於，語體教學在目前的漢語教學研究中仍是一個較新的領域，無論在教學設計、教材編寫、分級語法方面都還有待深入探討。本文主張在歐洲大學的漢語教學規劃中，中級階段（二年級）是在教學中系統導入語體觀的最佳時機，在課型規劃上可採聽說、讀寫分行模式。同時，本文擬通過對一套自編中級漢語教材的介紹，討論語體意識於中級教材中之體現形式。

關鍵詞：語體、課程規劃、教材編寫

## 1 引言

現代漢語口語與書面語的語體差異及其獨立性早已有不少學者討論過（胡1981、馮2003, 2006a），然而何時教以及如何教仍然是一個值得探究的問題。十多年前，王（2003: 91）即指出“在對外漢語教學和教材的編寫中存在著一個人所共識的問題，即口語和書面語的語體差別以及這兩種教學的失之平衡”。然而直至今日，無論在教學實踐或是教材編寫上，這方面的相關研究與教材似乎仍顯不足。馮與閻（2013）討論語體語法以及教材編寫時，亦點出在對外漢語教學領域中，以語體角度切入的語法研究以及教學仍是一個嶄新的領域。

## 2 語體的劃分

在傳統的定義中，語體主要根據“交際的傳媒 (*medium*) 或工具”劃分（陶1999）。“口語”指的是口頭的語言表達形式，“書面語”則是通過書寫的文字表達形式。然而，這樣狹義的劃分方式實際上難以反映不同語體在語言中實際使用的情況。不少學者如陶（1999）、馮（2010）、馮與閻（2013）均已指出，傳統上書面語與口語的定義有必要進行次範疇的劃分。陶（1999）建議對語體的分類除了通過的傳媒形式，也應該考慮其表達方式 (*mode*)——也就是對語言特徵的選擇。

陶指出，口頭表達和書面表達都有典型的語言特徵，

口語有其特殊的語彙、指代成分多、格式比較簡略等，書面語也有自己的語彙、限定成分多、格式比較複雜等(陶 1999: 16)。

然而，口頭的表達方式可以通過書面形式呈現(例如戲劇)，書面的語言特徵也能出現在口頭表達中。因此陶認為，我們可以將傳統所定義的“口語”和“書面語”看作兩類典型的表達方式——

典型的口語是傳媒和表達方式都是口語的口語，而傳統上的書面語是傳媒和表達方式都是書面語的書面語(陶 1999: 17)。

然而在這兩種典型之間，我們必須認識到還有所謂的中間狀態，也就是必須區分典型與非典型語體。

延續了陶(1999)的典型性視角，馮與閻(2013: 2)將語體細分為四類：典型書面語(寫下來的正式語體)、非典型書面語(沒有寫下來的正式語體)、非典型口語(寫下來的非正式語體)、典型口語(沒有寫下來的非正式語體)。

下圖是筆者根據陶(1999)與馮與閻(2013)的“典型性”定義所歸納的語體分類：

表一：“典型性”語體分類



此外，馮與閻(2013: 3)還進一步提出，語體在交際時的主要功能是“確定或調節交際雙方關係與距離的一種手段”。換句話說，當說話者使用較正式的語體或是較莊重、典雅的語體(莊典體)時，容易給人距離感，而當說話者使用非正式語體或是俚俗體時，交際雙方的距離就容易拉近。他們指出，在教學上，

初級漢語教學目標當以通俗體為基礎，也就是所謂的日常白話體；而正式語體（或正式書面語體）、莊典體、以及俚俗體，都是高年級的教學內容和目標（馮與閻2013: 6）。

然而他們也承認，

哪個年級教哪些語體的語法格式，是一個剛剛開始而有待深入研究的新課題（馮與閻2013: 6）。

### 3 語體導入教學的時機

在大學的漢語教學規劃中，不同的學習階段往往有不同的側重點，比方在初中級階段的課堂上，教師一般注重基本詞彙、語法與漢字的鞏固，關於書面語體的課程則多安排在高年級進行。然而，不少教師在教授高年級課程時，都曾觀察到不少學了三四年漢語，也曾赴華留學的學生，口語雖然尚稱流利，在需要使用正式語體的場合卻常出現說話不得體的情況。此外，Kupfer (2002, 引自馮2003) 亦曾指出，多數學習漢語的學生即使在赴華留學期間提高了閱讀與口語能力，其寫作能力仍然無法提高——這樣的問題往往源於學習者對語體差異缺乏系統性的認識與理解。李 (2010: 23) 亦曾考察美國高年級學生書面語體輸出的特點和偏誤，提出“鑑於書面語的特點和難度，等到高級階段才開始考慮書面語體的教學顯然為時已晚”的看法。

針對此一情況，曾 (2009: 43–44) 曾提出一種基於語體的對外漢語教學模式。他認為，語體意識應該貫穿於對外漢語教學的整個過程，而不同階段在教學任務上應有所側重。他提出：

初級階段語體教學的基調是教中性語體，主要應培養學習者的語境意識，重點在同義詞聚合中辨別口語和書面語詞的語體色彩；中級階段的重點是辨析語言現象的語體分化，學會語體轉換，培養語體感；高級階段應加強書面語教學，進行專門用途漢語的教學。

曾 (2009) 所提出的思路基本上與馮等 (2013) 是相同的，亦即在初級階段主要以中性、通用、不帶過多特殊語體色彩的語言形式為主，到了中級階段，再逐步培養語體意識。

然而，如果我們觀察現今的歐美大學語言項目規劃，這樣的語體教學大綱是否有可能在課程大綱中落實呢？從教材方面觀察，德國漢語教師學會2012年的調查指出<sup>1</sup>，德國大學漢學或中國學的漢語課程所使用的教材主要包括《新實用漢語課本》以及 *Chinesisch für Deutsche* 等，使用時間最多為四個學期（兩學年），而根據 Li, Wen, Xie (2014) 的調查，

<sup>1</sup> 見 <[www.fachverband-chinesisch.de/sites/default/files/lehrwerk-uebersicht-guder0812.pdf](http://www.fachverband-chinesisch.de/sites/default/files/lehrwerk-uebersicht-guder0812.pdf)>.

美國大學一二年級使用頻率最高的教材為《中文聽說讀寫》。以《新實用漢語課本》與《中文聽說讀寫》前三冊為例，這兩套教材內容多以情境對話為主，到二年級階段輔以部份的閱讀課文以及書信、便條、日記等寫作任務。到了三四年級，在美國使用的大多為一些討論中國社會情況或是文學類的教材，而在歐洲大學，一般則規劃報刊、新聞、文學閱讀或翻譯等課程。我們可以說，在大多數的大學，一二年級主要以口語為主，而三四年級以書面語為主。這樣的教學大綱設計事實上導致了學生到了高年級對書面語的掌握仍然有限的問題，這也符合上述第一線教師們所觀察到的現象。

有鑑於此，筆者擬基於曾 (2009) 所提出的語體教學思路，針對歐洲大學的漢語教學項目規劃提出如下建議<sup>2</sup>：

**表二：語體教學導入語言教學項目規劃建議**

	語體教學目標	語體教學內容	課型
高級階段 (三年級、碩士班)	加強語體意識	正式體使用 莊典體與俚俗體介紹	聽說、讀寫 分行
中級階段 (二年級)	培養語體意識	加大語言輸入 辨析語體差異 語體轉換能力	聽說、讀寫 分行
初級階段 (一年級)	培養語境意識	基本語法點 一定的通用詞彙量 (1000-1200)	可採綜合課 形式

在初級階段，雖然目前的初級教材多少涉及簡單的語體差異介紹(如“你是誰”和“您哪位”所使用的語境差異)，然而此一階段的教學目標主要仍是鞏固學生的發音、詞彙、語法、漢字等基本能力，同時需要先培養學生對語境的意識。到了中級階段，由於學生已具有一定的詞彙量，對於漢語的基本語法也己能大致掌握，筆者認為此一階段正是加大語言輸入，同時培養語體意識的絕佳時機。此時若能採取聽說與讀寫分行的課程安排，在不同的課程中有意識地培養學生對語體差異的意識，並加強語體轉換與辨析的練習，如此或可避免學生到了高年級對語體的認識仍然模糊不清的問題。此外，目前歐洲大學多有海外留學學期之安排，由於學生在海外留學時所選修的課程不一，一般說來，在海外留學學期開始前採取聽說與讀寫課程分行的做法，培養學生對不同語體的認識可能是比較理想的。

<sup>2</sup> 在本文中，“初級階段”指的是一般歐洲大學一年級本科漢語課程(約260-300課時)。

然而，課程分行的前提是找到合適的教材。這對於授課教師或課程規劃者而言往往是一個難題。目前一般現有教材對語體差異著墨不多，市面上雖然已有一些關注典型口語或書面語語體的參考用書，如劉等(2005)、馮(2006b)、張(2008)等，然而在內容形式方面未必完全適用於大學課堂。此外，即使能夠為兩門課各選擇一套口語或書面教材，也常因為兩套教材之間的詞彙或話題差異過大，詞彙的複現率往往不足，反而對學生造成不小的負擔。再加上目前市面上現有中級教材大多為美國、中國或台灣所出版的教材，非針對歐洲學生所編寫，使用時往往仍需進行修改或補充，對教師而言也不啻為另一種負擔。

有鑑於此，本文擬介紹筆者與荷蘭萊頓大學漢學系同事於2010年為該系二年級學生所編寫的一套中級主題式漢語教材——《中級漢語讀本》(*An Intermediate Reader of Mandarin*)與《中級口語》(*Intermediate Spoken Mandarin*)<sup>3</sup>。下文除介紹本教材的編寫理念與特點之外，同時也將探討語體教學在聽說、讀寫分行的教材編寫中的體現與具體實踐形式。

#### 4 荷蘭萊頓大學漢學系二年級漢語課程介紹

荷蘭萊頓大學漢學系一年級漢語課程採綜合課形式，上學期十課時，下學期九課時，使用的教材為美國夏威夷大學所編寫的《中文聽說讀寫》(Level 1, part 1 and 2)。該教材的較大好處是課文精練、語法點密集，學生在一年的課程中已可習得主要的基本語法點，加上萊大漢學系自行編寫的補充詞彙，一年下來所習得的詞彙量約為1200個，漢字量則約800個<sup>4</sup>。

萊頓大學漢學系的二年級漢語課程除了對基本語法進行深化與鞏固外，詞彙輸入量也加大了(一年共約習得1700個新詞彙與900個漢字)。課型規劃則採口語與讀寫分行形式，上下學期各六課時(口語兩課時、讀寫四課時)。上學期口語課使用美國出版的《留學中國》(*Crossing Paths: Living and Learning in China*)，讀寫課則使用筆者主編的成語教材《畫蛇添足》(*Paint Feet on a Snake*，預計於2015年中由萊頓大學出版社正式出版)。然而，由於第一個學期的教材在話題上的差異較大，在使用上就面臨了詞彙複現率不夠高的問題。為了解決此一問題，筆者與同事在2010年著手編寫了《中級漢語讀本》與《中級口語》一套兩冊教材，並開始試用。在2012年再度根據課堂教學情況以及學生與教師的反饋進行了一次大規模的修改。

<sup>3</sup> 參見 Lin and Keijser (2010) 及 Lin, Zhang and Keijser (2010)。教材樣課下載網址：<http://goo.gl/JPvfbd> (中級漢語讀本)與<http://goo.gl/elrlZy> (中級口語)。

<sup>4</sup> 詳見<http://media.leidenuniv.nl/legacy/leiden-university-mandarin-pedagogy-survey---2014-09.pdf>。

## 5 教材簡介

這套教材主要使用於萊頓大學漢學系漢語課程的第四學期，亦即二年級下學期。前者用於讀寫課，後者則用於口語課。同時為配合萊頓大學漢學系的教學目標（一二年級寫繁識簡），《中級漢語讀本》採用繁體，《中級口語》則使用簡體。兩冊教材各十單元（《中級漢語讀本》另含兩課複習單元），均有課文音檔，口語教材另附有聽力練習音檔。

### 5.1 編寫理念與特點

由於萊頓大學漢學系的學生上完二年級的課程後多赴海外留學，而本教材使用時間為學生海外留學前的最後一學期，因此教材的話題選擇主要為了海外留學做準備，包括語言與文字、大學生活、流行文化、網絡、藝術、愛情與婚姻、住房、人口、教育、就業等十個話題，在排序方面，則由較貼近學生生活的話題（語言文字、大學生活）過渡到較正式的話題（人口、教育、就業）。

兩冊教材間單元話題具高度相關性，詞彙亦有一定的複現率，然而課文內容側重不同——《中級漢語讀本》主要著重介紹中國與台灣情況，而《中級口語》的場景則設定在荷蘭，通過荷蘭學生與到荷蘭留學的中國、台灣留學生的對話，點出文化對比與差異，並加強學生的跨文化意識。比方《中級漢語讀本》的第一課為〈中國的語言與文字〉，主要介紹中國的語言、方言與繁簡字體的使用情況，而《中級口語》的第一課則為〈彼得的語言文化之旅〉，通過一位剛由亞洲旅遊回來的荷蘭學生彼得與一位中國學生間的對話，點出歐洲學生在中國的語言經驗，同時也與荷蘭語進行了對比。

此外，由於漢學系學生赴海外留學地點不同，因此《中級口語》特別強調地域性的語言差異，並邀請了不同口音的母語者（包括四川、東北、香港、溫州、台灣等地）為教材進行錄音。

最後，本教材在設計之初，即以培養學習者的語體意識為目標，因此較重視語體差異的介紹與對比，包括口語與書面語的差異，以及口語正式語體與非正式語體的比較，以期提高學習者對於不同語體的使用意識。以下筆者將從課文設計、語言特徵以及練習設計等方面介紹語體意識在本教材中之體現。

### 5.2 課文設計

如前文所述，本教材兩冊課文側重不同——《中級漢語讀本》課文內容重點為對中國以及台灣現況之介紹，目的是使學生赴華留學前，能對當地情況有初步的認識；《中級口語》則將場景設定在荷蘭，通過



荷蘭學生與來荷留學的中國、台灣學生的對話，從學生所處的生活環境出發，加強跨文化意識，目的是使學生能夠使用漢語介紹自己的國家以及個人的生活經驗，並理解目的語文化與自身文化的差異。

由於說話人所使用的語體與使用場合有密切的關聯，在《中級口語》教材中，我們試圖體現交際場合的差異對口語語體正式度的影響——前五課的的場景設定為荷蘭的一個學生宿舍，說話者是住在同一宿舍中語言文化背景不同的學生們，對話形式設定為非正式語體。在第六課的課文中，我們嘗試通過一位台灣女學生與她台灣的朋友在 Skype 上的對話引入網上對話形式（書寫的口語語體），而第七課與第十課則利用廣播節目訪談以及正式座談會的情景設定，介紹較正式的口說語體。

表三：《中級口語》課文場景設定

口說非正式語體 .....> 口說正式語體

一般對話	網上談話	廣播節目訪談	正式座談
同屋 荷蘭男學生 荷蘭女學生 中國男學生 (南方人、北方人) 台灣女學生	好友 兩名台灣女學生	荷蘭學生 中國學生 主持人	漢學系學生 中國企業家

### 5.3 典型語言特徵

此外，為了突顯口語性語言特徵，《中級口語》對口語中較典型常用的詞類如言談助詞、嘆詞以及常用短語等在各課中也另闢單元加以介紹。在言談助詞方面，除了助詞本身的語義說明，還注重音高、語調方面的描述，以利學生掌握。如下例：

#### 例一：言談助詞介紹

##### 4. 啊 á

The interjection 啊 is uttered with a rising pitch and is used to express the speaker's confusion or bewilderment.

小李：我已经订了下个星期去上海的机票。

小高：啊？你不是刚从中国回来吗？这么快又要去了？

Little Li: I already ordered tickets to fly back to Shanghai next week.

Little Gao: Oh? Didn't you just come back from China? You go back so quick!?

在書面語方面，我們也將較典型的正式語體格式做為重要的語言點來處理，並與通用語體的使用進行比較，以期使學生逐漸習慣正式語體與通用語體的差異。

## 例二：正式語體格式

### 4. 更加 *gèngjiā* still more, even more

更加 is the same as 更, but is usually used in formal style. It does not combine with monosyllabic terms, so a sentence like 今天比昨天更加熱 is ungrammatical.

網絡使人們的生活更加有趣。

Internet makes people's lives even more interesting.

新的科學技術讓我們的生活變得更加方便。

New scientific technologies make our lives even more convenient.

## 5.4 練習設計

在練習設計方面，囿於篇幅限制，以下僅選擇教材中四種練習形式加以說明：

### (1) 將口語語體轉換為書面語體

張 (2006: 337) 提出：

建立語體意識的最基本方法是對比，因此，口語和書面詞語的配對和對譯是幫助學生建立語體觀念的有效的練習形式。

我們相當同意此一看法，因此在《中級漢語讀本》中，每一課均設計了將口語語體轉換成書面正式語體之練習，如下例所示：

### 例三：語體轉換練習

#### A. 將口語語體改成書面語 The parts highlighted in grey are informal usages. Please give a correct formal usage.

1. 只有三分之一的學生通過考試，這是以前從來沒有過的情況。\_\_\_\_\_
2. 他們常利用銀行貸款出國度假，即使得為這件事支付很高的利息，他們也不在意。\_\_\_\_\_

在上述練習中，學生必須將“以前從來沒有過”代換為較正式的“前所未有”，“這件事”代換為“此”。我們相信通過頻繁的語體轉換練習，能夠提高學習者對於語體差異的認識。



## (2) 詞彙解釋與搭配

中級學習者事實上已經具有使用簡單、較口語化的詞彙解釋新詞語的能力，然而在一般教材或是課堂教學中對於新詞語往往僅採用提供翻譯的方式來說明，因此我們設計了這項練習，除了使學生有機會理解較正式詞語與口語形式的差別以外，也希望能夠降低學生對於外語使用的依賴性，逐漸習慣“以漢語解釋漢語”。

### 例四：詞彙說明練習

**C. 選擇最合適的解釋，每個詞只能使用一次 Select the most appropriate explanation. Each word can only be used once.**

(        ) 1. 是否	a. 還沒有
(        ) 2. 有無	b. 都是
(        ) 3. 尚未	c. 是不是
(        ) 4. 均為	d. 從來沒有
(        ) 5. 從未	e. 有沒有

此外，考慮到馮 (2006a) 所提出的“合偶雙音詞”概念，在書面語或正式語體中，不少詞彙有較固定的搭配形式，需要雙音詞與雙音詞搭配。比方“攻讀學位”就比“讀學位”要正式一些。在教材中我們也設計了不少如下例的搭配練習，希望通過這樣的練習，讓學生逐漸習慣固定的詞彙搭配形式。

### 例五：詞彙搭配練習

**C. 找出合適的搭配，每個詞組只能使用一次 Select the most appropriate phrase from the right column to complete the sentence. Each phrase can only be used once.**

	VERB	OBJECT
(        )	發揮	1. 嚴重的問題
(        )	造成	2. 不合理的規定
(        )	攻讀	3. 個人的自由
(        )	修改	4. 博士學位
(        )	犧牲	5. 相當大的作用

### (3) 猜測標題含義

許 (2003: 171) 曾提出：“報紙標題是書面語的一種呈現”。在報章標題中，為求精簡，縮略是一個常用且典型的手段。通過利用自己已有的漢字知識猜測文章標題的含義，學習者不但可以習得書面語與口語語體的差異，也可以降低對字典的依賴，進而提高對文意的猜測與理解能力。比方在下例的第一題中，“或”是“或者”的縮略語，“美”是“美國”的縮略語，“之”則是書面語體中的常用語言形式。而在教學時教師可通過漢字的字義解析將第三題中的“首”與學生一年級時已學過的“第一”進行對比，幫助學生理解口語語體與報章語體的差異。

#### 例六：標題含義猜測練習

**B. 猜猜下面標題的意思 Below are the titles of newspaper articles. Guess the meaning.**

1. 繁體或簡體？美學校掀起中文教學之爭
2. 網絡流行語漸成時尚：語言記錄時代
3. 首屆傳統表演藝術節十日開幕

### (4) 口語練習的語體意識培養

前述三項練習主要使用於《中級漢語讀本》，而在《中級口語》中，為了讓學生意識到隨著場合的不同必須使用不同的語體，我們每一課均設計了三種形式的練習：單人口頭報告 (*presentation*)、雙人小組活動 (*pair interaction*) 以及大班活動 (*group interaction*)。每一項練習有不同的情境設定，在單人口頭報告方面，一般設定的情景較為正式，比方學生可能必須向全班說明自己對荷蘭過去勞工政策的看法，或是扮演中國遊客的導遊，使用指定的詞彙給一群遊客介紹有名的景點 (例七)。在這項練習中，教師可以鼓勵學生盡量使用較正式的語言成分，例如不說“歡迎你們到風車村來參觀”，而用“歡迎各位到風車村來參觀”等，使學生能逐漸意識到在不同場合需要使用的語體也有所不同。

## 例七：單人口頭報告練習

### 1. PRESENTATION

最近，來荷蘭旅游的中國遊客越來越多。除了遊覽阿姆斯特丹，他們最愛去的地方就是一個叫做“風車村”(Zaanse Schans)的小村子。今天有一個關於風車與荷蘭的展覽，你必須給一些中國遊客做導游(*dǎoyóu*, *tourist guide*)，用中文給遊客們介紹這個地方。

- Give some information on the buildings: here, many very old houses and mills have been preserved. They look like houses from a fairy tale, the style of the buildings is typically Dutch.
- Give some information on the workshops: you can watch how wooden shoes and cheese are made.
- Introduce today's exhibition, tell the tourists that they really shouldn't miss it.
- Encourage the tourists to buy souvenirs.

可用词汇/ vocabulary items which you could use

参观	古老	特色	非看不可
建筑	珍贵	景点	作坊( <i>zuòfāng</i> , workshop)
保存	文物	童话	纪念品( <i>jìniànpǐn</i> , souvenir)

而雙人小組活動 (*pair interaction*) 與大班活動則包括不同情境的角色扮演 (如顧客與售貨員、同屋之間的對話等)、訪問、辯論、討論等。在進行不同類型的口語練習時，由於所設定的場合與情境的差異，學生所使用的語體與語言形式也必須隨之變化。在下面所舉的大班活動練習中，學生必須先閱讀四則徵婚啟事，根據內容為何美玉尋找合適的對象。我們可以看到，在徵婚啟事中所使用的語言成分是較接近正式語體的，如“有一子”、“未婚”、“教師”、“藝術工作者”等。在討論時，教師可要求學生將這樣的語體轉換成較為口語的形式，比方“我認為那個32歲，沒有結過婚的男人很適合美玉”，藉此練習語體轉換的不同形式。

此外，教師亦可通過這樣的練習檢查學生對於書面語言形式的理解是否有誤。比方當學生第一次看到“有一子”這樣的語言形式時，往往不清楚這裡的“子”指的究竟是“孩子”還是“兒子”，此時教師就可以利用這個機會說明書面語形式構詞的一些特點。

## 例八：大班活動練習

### 1. GROUP INTERACTION: DISCUSSION

全班分成三組，從學歷、職業(zhíyè, profession)、興趣、要求等方面討論誰是最適合何美玉的對象。

何美玉, 31 岁, 170cm  
 未婚  
 学历: 硕士  
 职业: 公司经理  
 兴趣: 旅游、欣赏艺术、音乐  
 希望对方收入高, 支持我的工作, 婚后能共同分担家务。

男, 28 岁, 180cm,  
 未婚  
 学历: 高中毕业  
 职业: 艺术工作者  
 兴趣: 旅游、创作  
 希望能够找到一位欣赏我的才华, 鼓励我、支持我创作的女性。

男, 32 岁, 168cm  
 未婚  
 学历: 大学毕业  
 职业: 公务员  
 兴趣: 旅游、摄影  
 希望对方性格活泼, 善于与人交流, 喜欢孩子。

男, 38 岁, 177cm  
 离过婚, 有一子  
 学历: 硕士  
 职业: 大学教师  
 兴趣: 音乐、上网  
 希望找到一位性格温柔、孝顺, 并且重视家庭的女性。

## 6 結語

汲 (2013) 曾提出：

就對外漢語教學研究而言，學界關注的焦點一直都是語音、詞彙、語法的習得研究，對語體習得關注很少。評價留學生的漢語學習成效有‘正確、流利、得體’三個標準，學界多側重‘正確、流利’，常常忽視了‘得體’這一標準。‘得體’則與語體密切相關。

在漢語教學課堂中，如何讓學生在不同場合正確使用不同的語體，避免出現語體偏誤，一直是教師們希望達成的目標。然而在細節上究竟如何實踐，比方詞彙如何根據語體分類分級、是否應建立語體語法、如何設計相關練習等，都仍有待專家同行們進一步研究。本文所介紹的僅是將語體意識納入中級教材編寫中的一種初步思考與嘗試，筆者希望能夠藉此拋磚引玉，喚起更多同行們對語體教學的重視。

## 參考文獻

- 馮勝利 (Feng, Shengli) (2003), 書面語語法及教學的相對獨立性 (Shumianyu yufa ji jiaoxue de xiangdui dulixing), in: 語言教學與研究 (*Yuyan jiaoxue yu yanjiu*), 2, 53–63.
- 馮勝利 (Feng, Shengli) (2006a), 論漢語書面正式語體的特徵與教學 (Lun Hanyu shumian zhengshi yuti de tezheng yu jiaoxue), in: 世界漢語教學 (*Shijie Hanyu jiaoxue*), 4, 98–106.
- 馮勝利 (Feng, Shengli) (2006b), 漢語書面用語初編 (*Hanyu shumian yongyu chubian*), 北京: 北京語言大學出版社.
- 馮勝利 (Feng, Shengli) (2010), 論語體的機制及其語法屬性 (Lun yuti de jizhi ji qi yufa shuxing), in: 中國語文 (*Zhongguo yuwen*), 5, 400–412.
- 馮勝利 (Feng, Shengli), 閻玲 (Yan, Ling) (2013), 論語體語法與教材編寫 (Lun yuti yufa yu jiaocai bianxie), in: *Journal of Chinese Language Teachers Association*, 48, 1, 1–27.
- 許長謨 (Hsu, Chang-mo) (2003), 從近三年報刊標題看語詞的豐富多變 — 兼論詞彙學的重要 (Cong jin san nian baokan biaoti kan yuci de fengfu duobian – jian lun cihui xue de zhongyao), in: 成大中文學報 (*Chengda Zhongwen xuebao*), 11, 167–200.
- 胡裕樹 (Hu, Yushu) (1981), 現代漢語 (*Xiandai Hanyu*), 上海: 上海教育出版社.
- 汲傳波 (Ji, Chuanbo) (2013), 外國留學生漢語語體習得研究回顧與前瞻 (Waiguo liuxuesheng Hanyu yuti xide yanjiu huigu yu qianzhan), in: 現代語文 (*Xiandai yuwen*), 82–85.
- 李文丹 (Li, Wendan) (2010), 書面語體輸出偏誤對漢語詞語教學的啓示 (Shumian yuti shuchu pianwu dui Hanyu ciyu jiaoxue de qishi), in: *Journal of Chinese Language Teachers Association*, 45, 3, 3–29.
- Li, Yu, Wen Xiaohong, and Xie Tianwei (2014), CLTA 2012 Survey of College-Level Chinese Language Programs in North America, in: *Journal of Chinese Language Teachers Association*, 49, 1, 1–49.
- Lin, Chin-hui, and Anne Sytske Keijser (2010), 中級漢語讀本 (*Zhongji Hanyu duben, An Intermediate Reader of Mandarin (pilot version)*), Department of Chinese Studies, Leiden University.
- Lin, Chin-hui, Zhang Yinzhi, and Anne Sytske Keijser (2010), 中級口語 (*Zhongji kouyu, Intermediate Spoken Mandarin (pilot version)*), Department of Chinese Studies, Leiden University.
- 劉德聯 (Liu, Delian), 劉曉雨 (Liu, Xiaoyu) (2005), 漢語口語常用句式例解 (*Hanyu kouyu changyong jushi lijie*), 北京: 北京大學出版社.
- 陶紅印 (Tao, Hongyin) (1999), 試論語體分類的語法學意義 (Shilun yuti fenlei de yufaxue yiyi), in: 當代語言學 (*Dangdai yuyanxue*), 3, 15–24.

- 王穎 (Wang, Ying) (2003), “書面語”和“口語”的語體差別與對外漢語教學 (Shumianyu he kouyu de yuti chabie yu duiwai Hanyu jiaoxue), in: *Journal of Chinese Language Teachers Association*, 38, 3, 91–103.
- 曾毅平 (Zeng, Yiping) (2009), 語體理論在對外漢語教學中的應用 (Yuti lilun zai duiwai Hanyu jiaoxue zhong de yingyong), in: 修辭學習 (*Xiuci xuexi*), 5, 36–44.
- 張正生 (Zhang, Zhengsheng) (2006), 書面語定義及其教學問題初探 (Shumianyu dingyi ji qi jiaoxue wenti chutan), in: 馮勝利, 胡文澤主編 (Feng Shengli and Hu Wenze, eds), 對外漢語書面語教學與研究的最新發展 (*Duiwai Hanyu shumianyu jiaoxue yu yanjiu de zuixin fazhan*), 北京: 北京語言大學出版社.
- 張建新 (Zhang, Jianxin) (2008), 漢語口語常用格式例釋 (*Hanyu kouyu changyong geshi lishi*), 北京: 北京語言大學出版社.

## Introduction of *yǔtǐ* into curriculum design and textbook compilation

### Abstract

It is generally agreed that the differences between written and spoken *yǔtǐ* (roughly corresponding to ‘register’ and ‘style’) in the Modern Chinese language are significant. However, many teachers point out that a large number of Chinese high-intermediated or advanced learners still cannot distinguish *yǔtǐ* differences and thus cannot use different forms associated with different *yǔtǐ* properly. This is not surprising since the systematic teaching of *yǔtǐ* has not received much attention in the field of Teaching Chinese as a Foreign Language. In line with Tao (1999) and Feng and Yan (2013), this article first argues that the traditional distinction between different forms of *yǔtǐ* in Modern Chinese needs to be re-considered. Secondly, I propose that the second year is the best stage for a systematic introduction of *yǔtǐ* into a tertiary Chinese language program. I also argue that listening/speaking and reading/writing courses can be taught separately at this stage, with topic-related course materials. Taking two self-compiled intermediate textbooks as examples, this article finally shows how *yǔtǐ* can be integrated into textbook compilation and teaching practice.

Keywords: style, curriculum design, textbook compilation